

# TRADUÇÃO

## Sylvia Plath por Lillian DePaula

---

### LADY LAZARUS

I have done it again.  
One year in every ten  
I manage it —

A sort of walking miracle, my skin  
Bright as a Nazi lampshade,  
My right foot

A paperweight,  
My face a featureless, fine  
Jew linen.

Peel off the napkin  
O my enemy,  
Do I terrify? —

The nose, the eye pits, the full set of teeth?  
The sour breath  
Will vanish in a day.

Soon, soon the flesh  
The grave cave ate will be  
At home on me

And I a smiling woman.  
I am only thirty  
And like the cat I have nine times to die.

This is Number Three.  
What a trash  
To annihilate each decade.

What a million filaments.  
The peanut-crunching crowd  
Shoves in to see

Them unwrap me hand and foot —  
The big strip tease.  
Gentlemen, ladies

These are my hands  
My knees.  
I may be skin and bone,

---

### LADY LAZARUS

Consegui de novo.  
A cada dez anos  
Dou um jeito —

Milagre ambulante, minha pele  
Brilhante como abajur nazista.  
Meu pé direito

Um pesa-papéis,  
Face sem realce, fino  
Linho judeu.

Retire o lenço  
Oh meu inimigo,  
Aterrorizo? —

Nariz, órbitas, e dentes perfeitos?  
O hálito azedo  
Desaparece num dia.

Logo, logo a carne  
Que a caverna-cova carcomeu estará  
Em casa sobre mim

E eu, mulher sorrindo.  
Só tenho trinta anos.  
E como o gato tenho sete vidas a morrer.

Está é a Número Três.  
Que droga  
Aniquilar cada década.

Milhares de faixas.  
Multidão de comedores de amendoins  
Se aperta para ver

Desnudarem-me mão e pé —  
O grande "strip tease".  
Senhores, senhoras

Estas são minhas mãos  
Meus joelhos.  
Posso ser pele e osso,

Nevertheless, I am the same, identical woman.  
The first time it happened I was ten.  
It was an accident.

The second time I meant  
To last it out and not come back at all.  
I rocked shut

As a seashell.  
They had to call and call  
And pick the worms off me like sticky pearls.

Dying  
Is an art, like everything else.  
I do it exceptionally well.

I do it so it feels like hell.  
I do it so feels real.  
I guess you could say I've a call.

It's easy enough to do it in a cell.  
It's easy enough to do it and stay put.  
It's the theatrical

Comeback in broad day  
To the same place, the same face, the same brute  
Amused shout:

'A miracle!'  
That knocks me out.  
There is a charge

For the eyeing of my scars, there is a change  
For the hearing of my heart —  
It really goes.

And there is a charge, a very large charge  
For a word or a touch  
Or a bit of blood

Or a piece of my hair or my clothes.  
So, so Herr Doktor.  
So, Herr Enemy.

I am your opus,  
I am your valuable,  
The pure gold baby

Ainda assim sou a mulher de sempre.  
Na primeira vez eu tinha dez anos.  
Foi um acidente.

Na segunda vez pretendia  
Agüentar firme e nunca mais voltar.  
Tremia contida

Em concha.  
Tiveram que me chamar e chamar  
E retirar de mim os vermes, pérolas presas.

Morrer  
É uma arte, como tudo o mais.  
E eu morro excepcionalmente bem.

Até sentir o inferno.  
Até parecer real.  
Acho que tenho o dom.

É muito fácil morrer numa cela.  
É muito fácil morrer e ficar inerte.  
É o teatral.

Retorno em pleno dia  
Ao mesmo lugar, à mesma face, ao mesmo  
Duro grito divertido:

'Um milagre!'  
Que me derruba.  
Cobram para ver

Minhas cicatrizes, cobram  
Para ouvir meu coração —  
De fato ele bate.

E cobram uma quantia enorme  
Por uma palavra ou toque  
Ou um pouco de sangue

Ou um pedaço do meu cabelo, das minhas roupas.  
Então, Herr Doktor.  
Então, Herr Inimigo.

Sou seu opus,  
Sou seu inestimável  
Bebê de ouro puro

That melts to a shriek.  
I turn and burn.  
Do not think I underestimate your great concern.

Ash, ash —  
You poke and stir.  
Flesh, bone, there is nothing there —

A cake of soap,  
A wedding ring,  
A gold filling.

Herr God, Herr Lucifer  
Beware  
Beware

Out of the ash  
I rise with my red hair  
And I eat men like air.

Que derrete com um grito.  
Me agito e queimo.  
Não pense que subestime seus cuidados.

Cinzas, cinzas —  
Um toque e se mexem.  
Carne, osso, ali não existem —

Uma barra de sabão,  
Uma aliança de casamento,  
Uma obturação de ouro.

Herr Deus, Herr Lúçifer  
Atenção  
Atenção.

Das cinzas  
Ascendo com os cabelos vermelhos  
E devoro homens como o ar.